

SCIENCE
PROBLEMS.UZ

ISSN 2181-1342

Actual problems of social and humanitarian sciences
Актуальные проблемы социальных и гуманитарных наук

Ijtimoiy-gumanitar fanlarning dolzarb muammolari

4-maxsus
son (5-jild)

2025

SCIENCEPROBLEMS.UZ

**IJTIMOIIY-GUMANITAR FANLARNING
DOLZARB MUAMMOLARI**

№ 5/4 (5) – 2025

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОЦИАЛЬНО-
ГУМАНИТАРНЫХ НАУК**

ACTUAL PROBLEMS OF HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES

TOSHKENT-2025

BOSH MUHARRIR:

Isanova Feruza Tulqinovna

TAHRIR HAY'ATI:

07.00.00- TARIX FANLARI:

Yuldashev Anvar Ergashevich – tarix fanlari doktori, siyosiy fanlar nomzodi, professor, O'zbekiston Respublikasi Prezidenti huzuridagi Davlat boshqaruvi akademiyasi;

Mavlanov Uktam Maxmasabirovich – tarix fanlari doktori, professor, O'zbekiston Respublikasi Prezidenti huzuridagi Davlat boshqaruvi akademiyasi;

Xazratkulov Abror – tarix fanlari doktori, dotsent, O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti.

Tursunov Ravshan Normuratovich – tarix fanlari doktori, O'zbekiston Milliy Universiteti;

Xolikulov Axmadjon Boymahmatovich – tarix fanlari doktori, O'zbekiston Milliy Universiteti;

Gabrielyan Sofya Ivanovna – tarix fanlari doktori, dotsent, O'zbekiston Milliy Universiteti.

Saidov Sarvar Atabullo o'g'li – katta ilmiy xodim, Imom Termiziy xalqaro ilmiy-tadqiqot markazi, ilmiy tadqiqotlar bo'limi.

08.00.00- IQTISODIYOT FANLARI:

Karlibayeva Raya Xojabayevna – iqtisodiyot fanlari doktori, professor, Toshkent davlat iqtisodiyot universiteti;

Nasirxodjayeva Dilafruz Sabitxanovna – iqtisodiyot fanlari doktori, professor, Toshkent davlat iqtisodiyot universiteti;

Ostonokulov Azamat Abdukarimovich – iqtisodiyot fanlari doktori, professor, Toshkent moliya instituti;

Arabov Nurali Uralovich – iqtisodiyot fanlari doktori, professor, Samarqand davlat universiteti;

Xudoyqulov Sadirdin Karimovich – iqtisodiyot fanlari doktori, dotsent, Toshkent davlat iqtisodiyot universiteti;

Azizov Sherzod O'ktamovich – iqtisodiyot fanlari doktori, dotsent, O'zbekiston Respublikasi Bojxona instituti;

Xojayev Azizxon Saidaloxonovich – iqtisodiyot fanlari doktori, dotsent, Farg'ona politexnika instituti

Xolov Aktam Xatamovich – iqtisodiyot fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent, O'zbekiston Respublikasi Prezidenti huzuridagi Davlat boshqaruvi akademiyasi;

Shadiyeva Dildora Xamidovna – iqtisodiyot fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent v.b, Toshkent moliya instituti;

Shakarov Qulmat Ashirovich – iqtisodiyot fanlari

nomzodi, dotsent, Toshkent axborot texnologiyalari universiteti

09.00.00- FALSAFA FANLARI:

Hakimov Nazar Hakimovich – falsafa fanlari doktori, professor, Toshkent davlat iqtisodiyot universiteti;

Yaxshilikov Jo'raboy – falsafa fanlari doktori, professor, Samarqand davlat universiteti;

G'aybullayev Otabek Muhammadiyevich – falsafa fanlari doktori, professor, Samarqand davlat chet tillar instituti;

Saidova Kamola Uskanbayevna – falsafa fanlari doktori, "Tashkent International University of Education" xalqaro universiteti;

Hoshimxonov Mo'min – falsafa fanlari doktori, dotsent, Jizzax pedagogika instituti;

O'roqova Oysuluv Jamoliddinovna – falsafa fanlari doktori, dotsent, Andijon davlat tibbiyot instituti, Ijtimoiy-gumanitar fanlar kafedrasini mudiri;

Nosirxodjayeva Gulnora Abdukaxxarovna – falsafa fanlari nomzodi, dotsent, Toshkent davlat yuridik universiteti;

Turdiyev Bexruz Sobirovich – falsafa fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent, Buxoro davlat universiteti.

10.00.00- FILOLOGIYA FANLARI:

Axmedov Oybek Saporbayevich – filologiya fanlari doktori, professor, O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti;

Ko'chimov Shuxrat Norqizilovich – filologiya fanlari doktori, dotsent, Toshkent davlat yuridik universiteti;

Hasanov Shavkat Ahadovich – filologiya fanlari doktori, professor, Samarqand davlat universiteti;

Baxronova Dilrabo Keldiyorovna – filologiya fanlari doktori, professor, O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti;

Mirsanov G'aybullo Qulmurodovich – filologiya fanlari doktori, professor, Samarqand davlat chet tillar instituti;

Salaxutdinova Musharraf Isamutdinovna – filologiya fanlari nomzodi, dotsent, Samarqand davlat universiteti;

Kuchkarov Raxman Urmanovich – filologiya fanlari nomzodi, dotsent v/b, Toshkent davlat yuridik universiteti;

Yunusov Mansur Abdullayevich – filologiya fanlari nomzodi, O'zbekiston Respublikasi Prezidenti huzuridagi Davlat boshqaruvi akademiyasi;

Saidov Ulugbek Aripovich – filologiya fanlari nomzodi, dotsent, O'zbekiston Respublikasi Prezidenti huzuridagi Davlat boshqaruvi akademiyasi.

12.00.00- YURIDIK FANLAR:

Axmedshayeva Mavlyuda Axatovna – yuridik fanlar doktori, professor, Toshkent davlat yuridik universiteti;

Muxitdinova Firyuza Abdurashidovna – yuridik fanlar doktori, professor, Toshkent davlat yuridik universiteti;

Esanova Zamira Normurotovna – yuridik fanlar doktori, professor, O'zbekiston Respublikasida xizmat ko'rsatgan yurist, Toshkent davlat yuridik universiteti;

Hamroqulov Bahodir Mamasharifovich – yuridik fanlar doktori, professor v.b., Jahon iqtisodiyoti va diplomatiya universiteti;

Zulfiqorov Sherzod Xurramovich – yuridik fanlar doktori, professor, O'zbekiston Respublikasi Jamoat xavfsizligi universiteti;

Xayitov Xushvaqt Saparbayevich – yuridik fanlar doktori, professor, O'zbekiston Respublikasi Prezidenti huzuridagi Davlat boshqaruvi akademiyasi;

Asadov Shavkat G'aybullayevich – yuridik fanlar doktori, dotsent, O'zbekiston Respublikasi Prezidenti huzuridagi Davlat boshqaruvi akademiyasi;

Ergashev Ikrom Abdurasulovich – yuridik fanlari doktori, professor, Toshkent davlat yuridik universiteti;

Utemuratov Maxmut Ajimuratovich – yuridik fanlar nomzodi, professor, Toshkent davlat yuridik universiteti;

Saydullayev Shaxzod Alixanovich – yuridik fanlar nomzodi, professor, Toshkent davlat yuridik universiteti;

Hakimov Komil Baxtiyarovich – yuridik fanlar doktori, dotsent, Toshkent davlat yuridik universiteti;

Yusupov Sardorbek Baxodirovich – yuridik fanlar doktori, dotsent, Toshkent davlat yuridik universiteti;

Amirov Zafar Aktamovich – yuridik fanlar doktori (PhD), O'zbekiston Respublikasi Sudyalari oliy kengashi huzuridagi Sudyalari oliy maktabi;

Jo'rayev Sherzod Yuldashevich – yuridik fanlar nomzodi, dotsent, Toshkent davlat yuridik universiteti;

Babadjanov Atabek Davronbekovich – yuridik fanlar nomzodi, dotsent, Toshkent davlat yuridik universiteti;

Normatov Bekzod Akrom o'g'li — yuridik fanlar bo'yicha falsafa doktori, Toshkent davlat yuridik universiteti;

Rahmatov Elyor Jumaboyevich — yuridik fanlar nomzodi, Toshkent davlat yuridik universiteti;

13.00.00- PEDAGOGIKA FANLARI:

Xashimova Dildarxon Urinboyevna – pedagogika fanlari doktori, professor, Toshkent davlat yuridik universiteti;

Ibragimova Gulnora Xavazmatovna – pedagogika fanlari doktori, professor, Toshkent davlat iqtisodiyot universiteti;

Zakirova Feruza Maxmudovna – pedagogika fanlari doktori, Toshkent axborot texnologiyalari universiteti huzuridagi pedagogik kadrlarni qayta tayyorlash va ularning malakasini oshirish tarmoq markazi;

Kayumova Nasiba Ashurovna – pedagogika fanlari doktori, professor, Qarshi davlat universiteti;

Taylanova Shoxida Zayniyevna – pedagogika fanlari doktori, dotsent;

Jumaniyozova Muhayyo Tojiyevna – pedagogika fanlari doktori, dotsent, O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti;

Ibraximov Sanjar Urinbayevich – pedagogika fanlari doktori, Iqtisodiyot va pedagogika universiteti;

Javliyeva Shaxnoza Baxodirovna – pedagogika fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), Samarqand davlat universiteti;

Bobomurotova Latofat Elmurodovna — pedagogika fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), Samarqand davlat universiteti.

19.00.00- PSIXOLOGIYA FANLARI:

Karimova Vasila Mamanosirovna – psixologiya fanlari doktori, professor, Nizomiy nomidagi Toshkent davlat pedagogika universiteti;

Hayitov Oybek Eshboyevich – Jismoniy tarbiya va sport bo'yicha mutaxassislarni qayta tayyorlash va malakasini oshirish instituti, psixologiya fanlari doktori, professor

Umarova Navbahor Shokirovna– psixologiya fanlari doktori, dotsent, Nizomiy nomidagi Toshkent davlat pedagogika universiteti, Amaliy psixologiyasi kafedrasi mudiri;

Atabayeva Nargis Batirovna – psixologiya fanlari doktori, dotsent, Nizomiy nomidagi Toshkent davlat pedagogika universiteti;

Shamshetova Anjim Karamaddinovna – psixologiya fanlari doktori, dotsent, O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti;

Qodirov Obid Safarovich – psixologiya fanlari doktori (PhD), Samarkand viloyat IIB Tibbiyot bo'limi psixologik xizmat boshlig'i.

22.00.00- SOTSILOGIYA FANLARI:

Latipova Nodira Muxtarjanovna – sotsiologiya fanlari doktori, professor, O'zbekiston milliy universiteti kafedra mudiri;

Seitov Azamat Po'latovich – sotsiologiya fanlari doktori, professor, O'zbekiston milliy universiteti;

Sodiqova Shohida Marxaboyevna – sotsiologiya fanlari doktori, professor, O'zbekiston xalqaro islom akademiyasi.

23.00.00- SIYOSIY FANLAR

Nazarov Nasriddin Ataqulovich –siyosiy fanlar doktori, falsafa fanlari doktori, professor, Toshkent arxitektura qurilish instituti;

Bo'tayev Usmonjon Xayrullayevich –siyosiy fanlar doktori, dotsent, O'zbekiston milliy universiteti kafedra mudiri.

OAK Ro'yxati

Mazkur jurnal Vazirlar Mahkamasi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasi Rayosatining 2022-yil 30-noyabrda 327/5-son qarori bilan tarix, iqtisodiyot, falsafa, filologiya, yuridik va pedagogika fanlari bo'yicha ilmiy darajalar yuzasidan dissertatsiyalar asosiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlar ro'yxatiga kiritilgan.

“Ijtimoiy-gumanitar fanlarning dolzarb muammolari” elektron jurnali 2020-yil 6-avgust kuni 1368-sonli guvohnoma bilan davlat ro'yxatiga olingan.

Muassis: “SCIENCEPROBLEMS TEAM”
mas'uliyati cheklangan jamiyati

Tahririyat manzili:

100070. Toshkent shahri, Yakkasaroy tumani, Kichik Beshyog'och ko'chasi, 70/10-uy. Elektron manzil:

scienceproblems.uz@gmail.com

Bog'lanish uchun telefon:

(99) 602-09-84 (telegram).

MUNDARIJA

07.00.00 – TARIX FANLARI

<i>Abduraxmonov Mirsaid Muzaffarovich</i> O'ZBEKISTON RESPUBLIKASIDA OMMAVIY AXBOROT VOSITALARINING HUQUQIY ASOSLARI YARATILISHI	10-16
<i>Atamuratova Dilafroz</i> TURKISTON VAQTLI MATBUOTI TARIXI: XIX ASR OXIRI – XX ASR BOSHLARI	17-22
<i>Abdushukurova Iqbol</i> TARIXIY KVESTLARNI TASHKIL QILISH USULLARI	23-27
<i>Redjapov Doniyor</i> JANUBIY OROLBO'YI AHOLISI HARBIY SAN'ATINING TARIXIY ILDIZLARI XUSUSIDA	28-31
<i>Sultanov Samandar</i> QUYI ZARAFSHON VODIYSI GEOGRAFIK XUSUSIYATI: PALEOEKOLOGIYASI JARAYONLARIGA DOIR BA'ZI CHIZGILAR	32-35
<i>Matyakubov G'ayrat</i> XORAZM VOHASIDA IJTIMOIIY-IQTISODIY VA ETNIK-MADANIY MUNOSABATLAR RIVOJLANISHIGA DOIR BA'ZI CHIZGILAR (XIII-XV ASRLAR).....	36-39
<i>Eshkuvatov Muhammad Keldiyor o'g'li</i> MARKAZIY OSIYO BOZORLARI (XIX ASR YEVROPALIK SAYYOHLAR NIGOHIDA)	40-45
<i>G'aniyev Mirjalol</i> QADIMGI TURKLARDA IJTIMOIIY HAYOT	46-51

08.00.00 – IQTISODIYOT FANLARI

<i>Abdullaev Altinbek</i> KORXONALARDA UN MAHSULOTLARI ISHLAB CHIQRISH LOYIHASI BOSH BYUDJETINING METODOLOGIYASINI TAKOMILLASHTIRISH	52-66
<i>Latipov Ashur Ali, Umarova Muzira</i> INVESTITSIYA STRATEGIYASI VA UNING MENEJMENTDAGI O'RNI	67-71
<i>Rustamova Sayyora</i> STRATEGIK BOSHQARUV-RAQOBAT USTUNLIGINING ASOSI	72-77
<i>Буранова Лола, Арипова Азиза</i> РАЗВИТИЕ ИНСТРУМЕНТА ДОСУДЕБНОГО РАЗРЕШЕНИЯ НАЛОГОВЫХ СПОРОВ	78-87
<i>Maxkamov Navruzjon Tuxtamishovich</i> KORXONALAR BOSHQARUVIDA "YASHIL" IQTISODIYOT TAMOIYLLARINI QO'LLASH AHAMIYATI	88-94

09.00.00 – FALSAFA FANLARI

<i>Saidov Hakim G'afurovich</i> TALABALARNI HARBIY VATANPARVARLIK RUHIDA TARBIYALASH – DAVLAT SIYOSATI DARAJASIDA	95-98
<i>Kadirova Ziyoda</i> ILMIY IJODNING IJTIMOIIY, MADANIY VA TARIXIY O'LCHAMLARI	99-104

<i>Muzaffarov Navruzxon Baxronovich</i> SHAYX XUDOYDOD VALINING INSON VA OLAM MUNOSABATLARIGA OID QARASHLARINING FALSAFIY TAHLILI	105-108
<i>Raxmatova Mexrinoz Majitovna</i> YOSHLAR MA'NAVIY SALOHİYATINI YUKSALTIRISH BORASIDAGI DAVLAT SIYOSATINING NAZARIY-HUQUQIY VA FALSAFIY ASOSLARI	109-113
<i>Karimova Lola Muzafarovna</i> IJTIMOIY MOBILLIK NAZARIYASIGA YONDASHUVLARNING TARIXIY TAHLILI	114-119
<i>Jumayeva Shahlo Suyunovna</i> JAN POL SARTRNING EKZISTENSIAL FALSAFASIDA ERKINLIK VA YOLG'IZLIK MASALALARINI YORITISHNING O'ZIGA XOS XUSUSIYATLARI	120-125
<i>Djurayev G'olib</i> JAN POL SARTR VA ALBER KAMYU FALSAFIY QARARSHLARIDA ERKINLIK MASALASI	126-130
<i>Rajabov O'tkirjon</i> KONSENSUS MADANIYATINI SHAKLLANTIRISHDA "TEMUR TUZUKLARI" ASARINING AHAMIYATI	131-134
<i>Bekmuhammadova Sabrina Ismoil qizi</i> GENDER ZO'RAVONLIGIGA QARSHI KURASH CHORALARI	135-139
<i>Xudoykulov Azamat, Beshimova Aziza</i> MA'NAVIY BARKAMOL INSON TUSHUNCHASI VA UNING MOHIYATI	140-144
10.00.00 – FILOLOGIYA FANLARI	
<i>Abduganiyeva Djamila Rustamovna</i> MACHINE TRANSLATION POST-EDITING THROUGH A HERMENEUTIC LENS	145-151
<i>Murtazayeva Xadicha</i> INGLIZ VA O'ZBEK TIBBIY TERMINOLOGIYASINING LINGVISTIK XUSUSIYATLARI	152-155
<i>Несунбаева Саодатхан</i> ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ АМЕРИКАНСКИХ ДИАЛЕКТИЗМОВ И ПРОСТОРЕЧИЙ В РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ "ТОМА СОЙЕРА"	156-160
<i>Axmedjanova Farida, Toirova Shohida</i> XX ASRDA AYOL OBRAZINING SHAKLLANISHI VA TARAQQIYOTI	161-165
<i>O'rinova Shoxsanamxon Nosirjon qizi</i> TAHDID NUTQIY AKTLARI: LINGVOPRAGMATIK TAHLIL VA MENASIV KOMMUNIKATSIYA XUSUSIYATLARI	166-170
12.00.00 – YURIDIK FANLAR	
<i>Salaev Nodirbek</i> PENITENSIAR TIZIM VA UNING DAVLAT BOSHQARUVIDAGI O'RNI	171-178
<i>Турсунов Ойбек Батирович</i> МЕЖДУНАРОДНО-ПРАВОВОЕ РЕГУЛИРОВАНИЕ СОТРУДНИЧЕСТВА ГОСУДАРСТВ РЕГИОНА ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ	179-184
<i>Xakimova Inobatxon</i> XOTIN-QIZLAR HUQUQLARINING XALQARO HUQUQ DOIRASIDA SHAKLLANISHI VA RIVOJLANISHI	185-191

<i>Мардонов Амиржон Шерзод угли</i> ПРАВОВЫЕ МЕХАНИЗМЫ УПРАВЛЕНИЯ РИСКАМИ ПРИ ПРИМЕНЕНИИ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА В СИСТЕМЕ БАНКОВСКОГО СКОРИНГА	192-202
<i>Jonuzoqova Yulduz Izzatulla qizi</i> AXBOROT TEXNOLOGIYALARI SOHASIDAGI TRANSMILLIY JINOYATLARGA QARSHI KURASHISHDA KONVENSIONAL VA INSTITUTSIONAL MEKANIZMLARNI TAKOMILLASHTIRISH	203-207
<i>Xolmo'minov Shavkat Jumaevich</i> EKOLOGIK XAVFSIZLIKNI HUQUQIY TA'MINLASH SOHASIDAGI MUHIM TASHABBUSLAR VA ULARNI TAKOMILLASHTIRISH MASALALARI	208-215
<i>Khudayberganova Nigina To'liqin qizi</i> THE NOTION AND CODIFICATION OF THE LAW ON SPECIAL MISSIONS IN INTERNATIONAL LAW	216-221
<i>Саидов Бобур Бахромжонович</i> МЕЖДУНАРОДНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО В ВОПРОСАХ ИНТЕРНЕТ-ЮРИСДИКЦИИ: ТЕНДЕНЦИИ УНИФИКАЦИИ ПРАВОВЫХ НОРМ И ПЕРСПЕКТИВЫ УЧАСТИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН В ГЛОБАЛЬНЫХ МЕХАНИЗМАХ РЕГУЛИРОВАНИЯ ...	222-229
<i>Normurodova Behro'za Xolmo'minovna</i> RAQAMLI DALILLARNI TO'PLASH VA TAHLIL QILISHDA INTERPOL VA EUROPOL TAJIRIBASI: O'ZBEKISTON UCHUN AMALIY AHAMIYATI	230-236
<i>Qilichova Kamola Luqmonxon qizi</i> DINIY MAZMUNDAGI MATERIALLARNI QONUNGA XILOF RAVISHDA TAYYORLASH, SAQLASH, OLIB KIRISH VA TARQATISH JINOYATLARINING YURIDIK TARKIB BELGILARI	237-248
<i>Shagilov Pulatbek Koptleuovich</i> BEZORILIKNING VIRTUAL YUZI: HUQUQIY BAHOLASH VA JAVOBGARLIK MASALALARI	249-256
13.00.00 – PEDAGOGIKA FANLARI	
<i>Imomov Sirojiddin Ilxomovich</i> SPORT FAOLIYATI MUTAXASSISLARINI TAYYORLASHDA KASBIY-PEDAGOGIK TA'MINOTINING AHAMIYATI	257-263
<i>Khayrova Madina Rasimovna</i> NATYURMORT JANRIDA ISHLAGAN RASSOMLAR ASARLARINING REKONSTRUKTIV TAHLILI	264-269
<i>Mirkasimova Zilola Alisherovna</i> MAKTABGACHA YOSHDA NUTQ RIVOJI BOSQICHLARI	270-273
<i>Xudaykulova Shaxlo Mamaniyozovna</i> AXLOQIY RIVOJLANISH VA NEYROPEDAGOGIK USULLARNING O'ZARO TA'SIRI	274-278
<i>Shakirova Dildora Abdumalikovna</i> NODAVLAT OLIY TA'LIM MUASSASALARIDA TA'LIM SIFATINI XORIJIY VA MILLIY TAJRIBA ASOSIDA BAHOLASH	279-285
<i>Djurayeva Nargis Narkulovna</i> TABIY FANLAR DARSLARINI TASHKIL ETISHDA INTENSIV METODLARNING QO'LLANILISHI	286-290

Baltayeva Ma'mura, Davletova Bikajon

MEDIA LITERACY TEACHING METHODOLOGY	291-294
---	---------

Received: 05 May 2025
Accepted: 15 May 2025
Published: 30 May 2025

Article / Original Paper

FEATURES OF TRANSFER OF AMERICAN DIALECTICISMS AND SPACE IN RUSSIAN TRANSLATIONS OF “TOM SAWYER”

Nesipbaeva Saodatkhon Kuanishbaevna

Doctoral student,
Karakalpak State University
E-mail: saodatnesipbaeva@gmail.com

Abstract. The article examines how American dialects and colloquial expressions are conveyed in Russian translations of Mark Twain's *The Adventures of Tom Sawyer*. The author explores how character speech, rich in regionalisms, contributes to the social and stylistic coloring of the original text. The paper discusses the main challenges of translating these elements and the strategies used by translators - from neutralization and simplification to the use of Russian colloquial equivalents. Examples from various translations are analyzed to illustrate different approaches to rendering informal speech. The study concludes that preserving the stylistic diversity of the original is crucial in cross-cultural translation.

Keywords: translation, dialects, colloquial speech, Mark Twain, Tom Sawyer, stylistics, speech characterization, translation strategies.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ АМЕРИКАНСКИХ ДИАЛЕКТИЗМОВ И ПРОСТОРЕЧИЙ В РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ “ТОМА СОЙЕРА”

Несипбаева Саодатхан Куанышбаевна

Докторант,
Каракалпакский государственный университет

Аннотация. В статье рассматриваются особенности передачи американских диалектизмов и просторечий в русских переводах романа Марка Твена «Приключения Тома Сойера». Автор анализирует, как речь персонажей, насыщенная региональными выражениями, используется для создания социального и стилистического колорита оригинального текста. Освещаются основные трудности перевода таких элементов и стратегии, применяемые переводчиками: от сглаживания и нейтрализации до использования русских аналогов сниженной лексики. Приводятся примеры из различных переводов, демонстрирующие подходы к адаптации разговорной речи героев. Делается вывод о важности сохранения стилистического многообразия оригинала при межъязыковой передаче.

Ключевые слова: перевод, диалектизмы, просторечие, Марк Твен, Том Сойер, стилистика, речевая характеристика, переводческие стратегии.

DOI: <https://doi.org/10.47390/SPR1342V5SI4Y2025N25>

Введение. Роман Марка Твена «Приключения Тома Сойера» является не только классическим произведением американской литературы, но и важным лингвокультурным артефактом, насыщенным элементами разговорной речи, диалектами и просторечиями. Одной из задач переводчика при работе с данным произведением становится передача специфики языка персонажей, отражающей социальный, географический и культурный контекст Америки XIX века. Настоящая

статья посвящена анализу особенностей перевода диалектизмов и просторечий на русский язык, а также оценке их влияния на восприятие текста в целевой культуре.

Лингвисты и переводоведы по-разному трактуют роль диалектной речи в художественном тексте и стратегии её перевода. В своей работе *A Textbook of Translation* Ньюмарк подчеркивает, что стилистическая адекватность часто важнее дословной точности (6, с.35). Он считает, что диалекты в переводе должны передаваться с учётом функциональной нагрузки, а не прямого фонетического или грамматического подражания. Это особенно актуально в случае, когда у целевого языка нет прямых аналогов. Комиссаров в книге *Теория перевода* выделяет три уровня соответствия при переводе: языковой, текстовый и функциональный (3, с.47).

Методология. В контексте передачи диалектизмов особое значение имеет функциональный уровень, при котором переводчик передаёт не форму, а социальную функцию элемента: например, передаёт речь неграмотного персонажа с помощью грубоватых или простонародных русских выражений (6, с.54). Швейцер отмечает, что при передаче разговорной и диалектной речи в переводе необходимо учитывать речевое поведение в целевой культуре. Он предупреждает, что чрезмерное «обрусение» персонажа может исказить оригинальный контекст, особенно если переводчик стилизует американского героя под русского крестьянина, что встречается в ряде ранних переводов Твена (4, с.12). Юджин Найда, представитель динамической эквивалентности, подчёркивал важность воспроизведения реакции целевой аудитории, аналогичной реакции носителя языка оригинала (5, с.32). В применении к Твену это означает, что переводчик должен добиваться такого же восприятия персонажа, как в оригинале, даже если приходится прибегать к культурной адаптации и трансформации диалекта.

Речь персонажей в романе «Приключения Тома Сойера» также отражает реалистическую эстетическую установку Твена: показать жизнь такой, как она есть, без идеализации и литературного «выравнивания». Согласно взглядам Михаила Бахтина, живой диалог, разноречие и языковая гетерогенность являются важнейшими признаками реалистического текста (7, с.87). Языковая «пестрота» в романе — это не только стилистическое средство, но и способ отражения многоголосого мира.

Литературная и переводческая критика сходятся в том, что передача диалектных и просторечных элементов в тексте Твена требует внимательного, многослойного подхода. Переводчик должен уметь балансировать между сохранением аутентичности и адаптацией для целевой аудитории, ориентируясь не только на лексико-грамматический уровень, но и на прагматическую и социокультурную значимость речевых характеристик персонажей (4, с. 59).

Перевод американских диалектов и просторечий на русский язык сопровождается рядом объективных трудностей, обусловленных как лингвистическими, так и культурными различиями:

Отсутствие полных аналогов в русском языке. Американские диалекты, особенно южные и афроамериканские варианты английского, имеют уникальные фонетические, лексические и грамматические особенности, которым трудно найти соответствия в русском языке. Например, форма “*gwine*” (от *going*) практически не имеет точного

аналогичного варианта в русском, который бы одновременно передавал и искажение, и культурную окраску.

Различие в социальной маркировке лексики. Просторечия, сниженные выражения или регионализмы в английском языке часто имеют другую степень социальной стигматизации, чем их потенциальные русские аналоги. Например, слово *"ain't"* в английском языке несёт маркер неграмотной или просторечной речи, тогда как в русском нет точного слова с таким же оттенком, не переходящим в комизм или пародийность.

Риск утраты авторского стиля при чрезмерной нейтрализации. Если переводчик стремится к максимальной литературности и «вычищает» разговорную речь, он может лишиться персонажей индивидуальности, а текст - достоверности. Утрата диалектного своеобразия приводит к унификации образов, что искажает оригинальную художественную структуру произведения.

Анализ существующих русских переводов *«Приключений Тома Сойера»* - в частности, переводов Норы Галь, К. И. Чуковского и других - показывает, что переводчики используют разные подходы для передачи разговорной и диалектной речи. Рассмотрим основные из них:

Результаты и обсуждение. Часто используется при невозможности адекватной передачи фонетической или грамматической формы. Например, слово *"ain't"*, являющееся типичным примером южного просторечия, передаётся как простое «не». Так, в фразе *"Ain't you Tom Sawyer?"* нейтрализованный перевод звучит как «Ты ведь Том Сойер, да?» - форма корректна, но теряется оттенок речевой грубости и небрежности.

Стилистическая компенсация. При невозможности передать диалектизм в лексической форме, переводчики используют другие языковые средства - упрощённый синтаксис, фразовую структуру, повтор, интонационно-звуковое оформление. Например, в передаче детской речи или неграмотных персонажей может использоваться нарочито разговорный ритм или неправильное построение фразы.

Замена на русский просторечный аналог. Иногда английское просторечие передаётся с помощью общеупотребительных русских неформальных выражений. Так, *"ain't"* может быть передано как «неа», «щас», «чего ты!» в зависимости от контекста. Такой подход приближает речь персонажа к повседневному русскому разговорному стилю и делает её живой и узнаваемой.

Стилизация под русские говоры. Более рискованный, но художественно оправданный приём - подражание региональным русским диалектам или старорусской манере речи. Например, перевод афроамериканского диалекта Джима может быть выполнен с элементами южнорусского или архаизированного просторечия. Однако при чрезмерном использовании этот метод может привести к искажению культурного контекста - герой, живущий в американском Миссисипи, не должен звучать как персонаж из деревни под Курском.

Пример 1: *"Ain't you Tom Sawyer?"*

Оригинал: Используется просторечная форма *ain't* (синтаксически некорректный вариант *"are not"*).

Перевод (Нора Галь): «Ты ведь Том Сойер, да?» - нейтрализация, форма литературная, без стилистических отклонений [1, с. 12].

Альтернативный перевод: «Ты ж Том Соьер, а?» - частичная компенсация разговорным порядком слов и интонацией. Такой вариант приближает фразу к устной речи и сохраняет лёгкий оттенок фамильярности.

Пример 2: “I’m gwine to Mars’ Tom’s house” (Джим)

Оригинал: Афроамериканский диалект. *Gwine* - искажённая форма *going*, *Mars’* - сокращение от *Master’s* [2, с. 21].

Перевод (Галь): «Я иду к дому господина Тома» - грамматически корректно, но полностью утрачена индивидуальность персонажа [1, с. 21].

Возможная адаптация: «Я к господину Тому нынче пойду» - использование устаревшего и простонародного оборота для стилистической компенсации. Слова «ныне», «к Тому» могут создать эффект «простоватой» речи без искажения культуры.

Пример 3: “Lemme go, lemme go!”.

Оригинал: Устная форма *let me* → *lemme*, повтор создаёт ощущение паники или просьбы [2, с. 34].

Перевод: «Отпусти!» — передан общий смысл, но теряется экспрессия и простонародная форма [1, с. 34].

Возможная стилизация: «Дай уйти-то, ну!» - разговорный синтаксис, усиленная эмоциональность, приближённая к живой русской детской речи.

Такие примеры демонстрируют, что передача диалектов и просторечий в переводе требует не столько буквальной точности, сколько творческой гибкости. Успешный перевод опирается на глубокое понимание социокультурных функций оригинала и умелое использование выразительных средств целевого языка (9, с.23).

Большинство переводчиков стремились сохранить общий стиль и характер персонажей, однако часто жертвовали точностью передачи диалектных форм, чтобы сохранить читаемость и приемлемость для русскоязычной аудитории. Некоторые попытки стилизации под русскую просторечную речь помогали создать сходный эффект, но сопряжены с риском «переноса» героев в чуждую им культурную среду.

Передача диалектизмов и просторечий в русских переводах «Приключений Тома Соьера» остаётся сложной и многогранной задачей, требующей от переводчика высокой степени языковой интуиции, культурной осведомлённости и художественного чутья. Марк Твен намеренно использовал разнообразные речевые регистры, в том числе южные диалекты и афроамериканский говор, чтобы отразить живую картину общества XIX века, его социальной стратификации и менталитета. Поэтому передача таких речевых форм не может быть ограничена лишь буквальным переводом - она требует творческого подхода и гибкой стратегии.

Одним из наиболее эффективных приёмов является стилистическая компенсация, которая позволяет сохранить экспрессию, эмоциональный тон и колорит оригинала, при этом адаптируя высказывания к нормам и ожиданиям русскоязычного читателя (5, с.66). Такой подход помогает избежать как чрезмерной нейтрализации, лишаящей текст индивидуальности, так и грубой кальки, способной исказить смысл или звучать неестественно.

Заключение. Важно учитывать и социокультурный контекст, лежащий в основе каждого диалектизма. Переводчик становится своего рода медиатором между двумя культурами, и его задача - донести не только содержание, но и атмосферу оригинала.

Как показывает анализ переводов Норы Галь и других переводчиков, даже незначительные стилистические сдвиги могут существенно повлиять на восприятие образов героев, их социального статуса, эмоционального состояния и комического эффекта.

Адекватный перевод диалектизмов - это не просто вопрос языкового соответствия, но и средство сохранения авторского замысла и художественной целостности произведения в рамках другой культурной парадигмы (10, с.45).

Литература/References/Adabiyotlar:

1. Твен, М. *Приключения Тома Сойера* / Пер. с англ. Норы Галь. - М.: Детская литература, 1981.
2. Twain, M. *The Adventures of Tom Sawyer*. - New York: Harper & Brothers, 1876.
3. Комиссаров, В. Н. *Теория перевода (лингвистические аспекты)*. - М.: Высшая школа, 1990.
4. Швейцер, А. Д. *Современное переводоведение: учебное пособие*. - М.: Речь, 2002.
5. Найда, Ю. *Искусство перевода* / Пер. с англ. - М.: Международные отношения, 2001.
6. Ньюмарк, П. *О переводе: профессиональные размышления* / Пер. с англ. - М.: Восточная книга, 2008.
7. Бахтин, М. М. *Проблемы поэтики Достоевского*. - М.: Советская Россия, 1972.
8. Латышев, Л. К. *Практика перевода: учебник для вузов*. - М.: Международные отношения, 2003.
9. Баранов, А. И., Стернин, И. А. *Лингвокультурология и перевод*. - Воронеж: ВГУ, 2005.
10. Влахов, С., Флорин, С. *Непереводимое в переводе*. - М.: Международные отношения, 1980.
11. Гарбовский, Н. К. *Теория перевода*. - М.: Изд-во МГУ, 2004.
12. Кунин, А. В. *Курс фразеологии современного английского языка*. - М.: Высшая школа, 1996.
13. Галь, Н. *Слово живое и мёртвое*. - М.: Книга, 1974.

SCIENCEPROBLEMS.UZ

IJTIMOIIY-GUMANITAR FANLARNING DOLZARB MUAMMOLARI

№ 5/4 (5) – 2025

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОЦИАЛЬНО- ГУМАНИТАРНЫХ НАУК

ACTUAL PROBLEMS OF HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES

“Ijtimoiy-gumanitar fanlarning dolzarb muammolari” elektron jurnali 2020-yil 6-avgust kuni 1368-sonli guvohnoma bilan davlat ro'yxatiga olingan.

Muassis: “SCIENCEPROBLEMS TEAM”
mas'uliyati cheklangan jamiyati

Tahririyat manzili:

100070. Toshkent shahri, Yakkasaroy tumani, Kichik Beshyog'och ko'chasi, 70/10-uy. Elektron manzil:

scienceproblems.uz@gmail.com

Bog'lanish uchun telefon:

(99) 602-09-84 (telegram).